

Dizionario tecnico per creatori di tessuti italiano - tedesco - francese - inglese

Italiano	Tedesco	Francese	Inglese
attrezi	Geräte	équipement	equipment
annodatura	Verschnürung (die)	attachage (le)	tying-on
arcolajo / aspa	Haspel (die)	dévidoir (le)	swift / hank winder
aspo / orditoio	Zettelhaspel (der) / Zettelgestell (das)	ourdissoir (le)	warping mill
bacchette di rialzo	Einlesestab (der)	réglette à bout rond (la)	pickup stick
barra / stanga	Stab (der)	barre (la)	stick
bobina / spola	Spule (die)	bobine (la)	bobbin reel
bobinatrice	Spulrad (das) / Spulmaschine (die)	bobinoir (le) / canetière (la)	bobbin wheel / bobin winder
bocca / passo	Fach (das)	foule (la)	shed
cannetta	Schusspule (die)	cannette (la)	bobbin
cassa / cassa battente	Lade (die) / Schlagbaum (der)	battant (le)	beater
cassa della navetta	Schnellschuss (der)	chasse-navette (le)	shuttle box
cassa volante	Schützenkasten (der)	boite à navette (la)	shuttle box
cono	Kone (die)	cône (le)	cone
contromarca	Kontermarsch (der)	contremarche (le)	positive lift loom / countermarch loom
corda	Schnur (die)	cordon (le) / ficelle (la)	string
corpo dei licci	Harnisch (der)	harnais (le) / corps de lisses (le)	harness
devia - ordito / poggiafilii / subbio	Streichbaum (der)	rouleau porte-fils (le)	back beam
devia - tessuto	Kniebaum (der)	genouillère (la)	knee beam
laminetta	Rietstab (der)	dent (la)	reed
leve/ rulli / bilancieri	Wippen (die)	bricoteaux (les) / balanciers (les)	levers
liccio	Schaft (der)	lame (la) / cadre (le)	shaft
maglie	Litze (die)	lisse (la) / maille (la)	heddle
navetta	Schiffchen (das) / Schützen (der)	navette (la)	shuttle
navetta volante	Schnellschuss-Schiffchen (das)	navette volante (la)	flying shuttle
occhiello / maglione inteso	Litzenaug (das)	oeillet (le) / maillon (le)	mail / heddle eye
pedale	Tritt (der)	pédale (la) / marche (la)	treadle
pettine	Webblatt (das) / Kamm (der)	peigne (le)	reed
pettine al centimetro / pettine liccio / pettine separatore	Reedekamm (der) / Vorkamm (der) / Einlegekamm (der)	râteau (le) / vautoir (le) / peigne envergeur (le)	raddle

pettine liccio	Gatterkamm - Webrahmen (der)	grille à tisser (la)	rigid heddle loom
pettorale	Brustbaum (der)	poitrinière (la)	breast beam
porta-bobine per l'orditura / cantra	Spulengestell (das)	cantre (le)	bobbin frame
rispi / bacchette d'invergatura	Fadenkreuzlatten (die) / Kreuzstäbe (die)	baguettes d'envergeur (les) / baguettes d'encroix (les)	cross sticks / lease rods
ruota dentata	Zahnrad (das)	roue dentée (la)	rack-wheel / cogwheel
spazi fra i denti / dente	Rietlücke (die)	intervalle entre les dents (le)	reed dent
subbio del tessuto	Warenbaum (der)	ensouple (le) / rouleau d'étoffe (le)	cloth beam
subbio della catena / subbio dell'ordito	Zettelbaum (der) / Kettbaum (der)	ensouple (le) / rouleau de chaîne (le)	warp beam / back beam
telaio	Webstuhl (der)	métier à tisser (le)	loom
telaio controbilanciato	Rollengehänge (das)	poulie de suspension (la) / métier à contre-balance (le)	counter balanced mounting
tempiale	Breithalter (der)	templet (le)	temple
traverse / contromarcia / bielle	Querhölzer / Seitenschwingen (pl)	marchettes (les) / contremarches (les)	crossbars
uncinetto / passina	Einziehhaken (der) / Blattstecher (der)	passette (la) / crochet (le)	heddle hook / reed hook
tessere	weben	tisser	weaving
abassamento	Senkung (die)	abbassage (la)	lowering
aggiustare / adattare la tensione	Spannung anpassen	adapter la tension	adjust the tension
alzamento / sollevamento	Hebung (die)	levage (le)	raising
annodare / legare	verschnüren / aufknüpfen	attacher	tying on
annodatura	anknüpfen		tie on
annodatura / legatura pedali / attacco die pedali	Aufknüpfung (die) / Verschnürung (die)	attachage (la) des pédales / des marches	tie-up
armatura	Patrone (die)	armure (la)	weaving pattern
armatura / intreccio	Bindung (die)	armure (la) / liage (le)	weave
armatura effetto catena	kettwirkend	armure chaîne (la)	warp faced
armurata effetto trama	schusswirkend	armure trame (la)	weft faced
avvolgere	aufwickeln	enrouler	wind/reel
avvolgere / montare la catena	aufziehen/ aufbäumen	monter la chaîne / pliage (le)	beaming on / to beam
battere	anschlagen	battre	beat
battitura	Anschlag (der)	battage / tassement	beat-up / beating in
bocca	Fach (das)	foule (la)	shed
campione	Webprobe (die)	échantillon (le)	sample

campione / campionatura	Gewebeprobe (die) / Muster (das)	échantillon (le)	fabric/cloth sample
catena / ordito	Kette (die) / Zettel (der)	chaîne (la)	warp
cimosa	Webkante (die) / Leiste (die)	bord de tissu (le) / lisière (la)	selvage
cordelina	Randfaden (der) / Leistenfaden (der)	fil de lisière (le) / cordeline (la)	selvage thread/cord
densità dei fili equilibrata	runde Fadeneinstellung (die)	densité de fils équilibrée (la)	round thread setting
densità della catena	Kettdichte (die)	densité de chaîne (la)	warp setting
errore di tessitura	Webfehler (der)	erreur (la) de tissage	weaving flaw
fili al cm	Fäden pro cm	fils per cm	threads per cm / inch
filo della catena / filo di ordito	Kettfaden (der)	fil de chaîne (le)	warp end
filo di presa	Fangfaden (der)		catch thread
filo di trama	Schussfaden (der)	duite (la)	pick
fittezza / riduzione trama	Schussdichte (die)	densité de trame (la)	weft setting
frange	Fransen (die)	frange (la)	fringe
garza / strisciato / a strisce	gestreift	rayé	striped
girare / torcere	drehen	tourner	turn
impettinatura	Rieteinzug (der) / Blattstich (der)	piquage en peigne (le)	reeding
incrocio a mazzetti	Gangkreuz (das)	encroix par portées (le)	warping lease
incrocio filo per filo	Fadenkreuz (das)	encroix fil à fil (le)	lease
infilare	einziehen	enfiler / remettre	threading
iniziare a tessere	anweben	débuter le tissu	start weaving
larghezza	Breite (die)	largeur (la)	width
larghezza del pettine	Kettbreite (die) / Blattbreite (die)	largeure (la) en peigne /	reed width
legaci / corda della frusta	Peitschenschnur (die)	lanière (la)	
lunghezza	Länge (die)	longueur (la)	length
lunghezza della catena	Kettlänge (die)	longueur de chaîne (la)	warp length
matassa	Strange (die)	écheveau (le)	skein / hank
messa in carta	Fertigungspatrone (die)	mise en carte (la)	weave plan / draft plan
nodo	Knoten (der)	noeud (le)	knot
ordire	zetteln / schären	ourdir	(to) warp
orditura	Zetteln (das) / Schären (das)	ourdissage (le)	warping / beaming
orlo	Saum (der)	ourlet (le)	hem
pedalaggio / sequenza pedali /apertura del passo	Tretweise (die) / Trittfolge (die)	pédalage (le) / marchure (la)	treadling
perdita sul telaio	Kettabfall (der)	perte de chaîne (la)	loom waste

portare avanti la catena	Kette nachlassen	avancer la chaîne	advance the warp
progetto	Entwurf (der)	projet (le)	draft
rapporto	Rapport (der)	rapport (le)	repeat
restringimento / rientro / imborso	Einarbeit (die) / Einsprung (der)	rétrécissement (le) / embuvage (le)	take up/ shrinkage
riduzione dei fili	Fadeneinstellung (die)	densité de fils (la)	thread setting
riduzione di catena alta	Kettbetonte Fadeneinstellung (die)	Densité de fils, chaîne accentuée (la)	warp accented thread setting
riduzione di trama alta	Schussbetonte Fadeneinstellung (die)	densité de fils, trame accentuée (la)	weft accented thread setting
rifinitura	Ausrüsten (das)	finissage	finish
rimettaggio	Einzug (der)	rentrage (le) / enfilage en lisses (le) / remettage (le)	drawing-in
selezionare i fili	einlesen	prendre les fils	pick-up
slagatura / slegare	Flottierung (die)/flottieren	flotté (le)/ flotter	float
tensione	Spannung (die)	tension (la)	tension
tessuto	Stoff (der)	tissu (le)	fabric
tessuto, stoffa	Gewebe (das)	tissu (le), étoffe (le)	fabric/textile/ woven goods
tirare	ziehen	tirer / passer	draw / pull
trama	Schuss (der) / Eintrag (der)	trame (la)	weft
armature	Bindungen	armures	weaves
armatura con effetto die colore	Farbverflechtung (die)	armure factice (la)	colour and weave effects
armatura con rilievo	Relief-Bindungen (pl)	armures à relief (pl)	relief-like weaves
armatura di base	Ausgangsbindung (die)	armure de base (la)	ground weave
armatura diagonale	Steilgratköper / Flachgratköper (der)	sergé à inclinaisons variées à angle aigu/obtu (le)	steep twill / declining twill
armatura doppia-faccia	Doppelseitiges Gewebe (das)	armure double-face (la)	doubel-faced weave
armatura nordica	Nordische Gewebe (pl)	armures nordiques (pl)	nordic weaves
armatura strutturata	Strukturbindungen (pl)	armures structurés (pl)	structured weaves
armature fondamentali	Grundbindungen (die)	armures fondamentales (pl)	basic weaves
baso	Atlas (der)	satin (le)	sateen
Beiderwand	Beiderwand (die)	Beiderwand (le)	Beiderwand
caucciù	Kautschuckbindung (die)	caoutchouc (le)	broken rib weave
crespo	Krepp (der)	crêpe (le)	crêpe weave
daldräll	Daldräll (der)	daldräll (le)	daldräll
damasco	Damast (der)	damassé (le)	damask

doppia faccia di catena	Kettdouble (das)	double chaîne (la)	warp-faced compound weave
doppia faccia di trama	Schussdouble (das)	double trame (la)	weft-faced compound weave
dräll semplice	Dräll, einfacher (der)	dräll simplifié (le)	poor man's damask
finta garza	Gitterbindung (die) / Scheindreher (der)	armure dentelle (la) / à jours	huck lace / mock leno
garza simile / semplice	Dreherbindung (die)	gaze (la)	gauze
grano d'orzo	Gerstenkorn (das)	grain d'orge (le)	barleycorn / spot weave
kuvikas	Kuvikas (das)	kuvikas (le)	Kuvikas
lancé	Lancé (das)	lancé (le)	Lance
munkabälte	Munkabälte (das)	munkabälte (le)	munkabälte
nido d'ape	Waffelbindung (die)	gaufré (le) / nid d'abeille (le)	honeycomb weave / waffle weave
occhio di pavone	Pfauenauge (das)	alvéolé (le) / oeil de paon (le)	distorted honeycomb
panama	Panama (der)	natté (le)	panama / hopsack weave
piqué	Piqué (der)	piqué (le)	piqué
reps	Rips (der)	reps (le)	rib weave
reps alternativo	Soleilbindung (die)	reps alternatif (le) / satin cannelé (le)	sateen rib weave
rosengang	Rosengang (der)	rosengang (le)	rosengang
saia	Köper (der)	sergé (le)	twill
saia a croce	Kreuzköper (der)	diagonal croisé (le)	crossed twill
saia a croce interrotta	Diamantkaro (das)	losangé brisé (le)	broken diamond twill
saia a croce interrotta nel senso della catena/trama	Gebrochener Köper (der)	chevron brisé (le)	herringbone twill / broken twill
saia a nervature multiple	Breitgratköper ungleichseitig (der)	sergé composé (le)	multiple twill
saia a nervature multiple	Mehrgratköper (der)	sergé à côtes multiples (le)	combined twill
saia a punta	Spitzgratköper (der)	sergé en chevron (le)	pointed twill
saia arcuata	Bogenköper (der)	chevron arqué (le)	curved twill
saia batavia	Breitgratköper gleichseitig (der)	sergé croisé (le)	evensided twill
saia interrotta	Abgesetzter Köper (der)	sergé brisé (le)	interrupted twill
saia intrecciata	Geflechtköper (der)	sergé guilloché (le)	plaited twill
saia ondulata	Wellenköper (der)	sergé ondulé (le)	undulating twill
saia romboidale	Rautenköper (der)	sergé losangé (le)	lozenge twill
samitum	Samitum (der)	samitum (le)	Samitum
sfumati per armatura	Schattierende Gewebe (pl)	ombré (le)	shaded weave
spolinato	Broschiertes Gewebe (das)	brochage (le)	brocading
taqueté	Taqueté (der)	taqueté (le)	Taqueté

tela	Leinwandbindung (die)	toile (la)	plain weave
tessuti doppi	Doppelgewebe (das)	tissu double (le)	double-cloth / double weave
tessuto a coste	Kordbindung (die)	cord (le) (à côtes)	cord
materiali	Material	matériaux	materials
acetato	Acetat (das)	acétate (la)	acetate
canapa	Hanf (der)	chanvre (le)	Hemp
corda	Schnur (die)	ficelle (la) / cordon (le)	string/cord
cotone	Baumwolle (die)	coton (le)	Cotton
fibre	Fasern (die)	fibre (la)	fibres
fibre artificiali	Kunstfaser (die)	fibre artificielle (la)	manmade textile fibres
fibre cellulosiche	Zellulosische Faser (die)	fibre cellulosique (la)	cellulosic fibre
fibre sintetiche	Synthetische Faser (die)	fibre synthétique (la)	synthetic fibre
filato	Garn (das)	fil / filé (le)	yarn
filato a mano	handgesponnen	filé à la main	handspun
filo	Faden (der)	fil (le)	thread
flessibile/ morbido	geschmeidig / weich	souple	supple
fragile / delicato	empfindlich	sensible / délicat	delicate
gomitolo	Knäuel (der)	pelote (la)	ball
grezzo	rohfarbig	écru	unbleached
grossolano	grob	grossier	rough
juta	Jute (die)	jute (la)	jute
lana	Wolle (die)	laine (la)	Wool
lino	Flachs (der)	Lin (le)	flax
lino	Leinen (das)	lin (le)	linen
matassa / mannella	Strang (der)	écheveau (le)	hank/skein
mercerizzato	mercerisiert	mercerisé	mercerized
mezza tela, mezzo lino	Halbleinen (das)	métis (le) / mi-fil (le)	union cloth
misto	gemischt	mélangé	mixed
morbido	weich	doux	smooth
pettinato	Kammgarn (das)	laine peignée (la)	worsted yarn
rafia	Rafia (das)	raphia, rafia (le)	raffia
ramié	Ramie (die)	ramie (la)	ramie / china grass

rigido	steif	rigide	firm / stiff
ritorto (filo)	Zwirn (der)	retors (le)	twist
sbiancato	gebleicht	blanchi	bleached
seta	Seide (die)	soie (la)	Silk
sottile/ fino	dünn	fin	thin
sovratorto	überdreht	surtordu	overtwisted
spesso/ grosso	dick	épais	thick
tinto	gefärbt	teint	dyed
viscosa	Viscose (die)	viscose (la)	viscose
Prodotti	Produkte	produits	products
asciugamano	Badetuch (das)	linge de bain (le)	bath towel
asciugamano per la mani	Handtuch (das)	essuie-mains (le)	handtowel
centro tavola / striscia	Tischläufer (der)	chemin de table (le)	tablerunner
coperta	Decke (die)	couverture (la)	blanket
cuscinio	Kissen (das)	coussin (le)	cushion / pillow
scialle	Schal (der)	châle (le)	scarf / shawl
set da tavola	Tischset (das)	set de table (le)	tablemat
tapeto	Teppich (der)	tapis (le)	carpet / rug
tenda	Vorhang (der)	rideau (le)	curtain
tovaglia	Tischtuch (das)	nappe (la)	tablecloth
tovagliolo	Serviette (die)	serviette (la)	napkin
Disegno /Progettazione	Gestaltung	création	design
disegno / motivo	Muster (das)	dessin (le)	pattern / design
disegno del motivo	Musterzeichnung (die)	modèle du dessin (le)	drawing of the pattern
Effeto di colore	Farbwirkung (die)	effet de couleurs (le)	colour effect
rigato	gestreift	rayé	striped
righe	Streifen (der)	rayure (la)	stripe
struttura	Struktur (die)	structure (la)	structure